

Suhrkamp Verlag

Leseprobe



Joyce, James

Geschichten von Shem und Shaun Tales Told of Shem and Shaun

Englisch und deutsch Herausgegeben, übertragen und mit einem Nachwort versehen von
Friedhelm Rathjen

© Suhrkamp Verlag
Bibliothek Suhrkamp 1468
978-3-518-22468-7

SV

Band 1468 der Bibliothek Suhrkamp



*Zeichnung von Wyndham Lewis, 1921, Wyndham Lewis Estate,
Harriet Shaw Weaver, McFarlin Library, University of Tulsa.*

James Joyce
Geschichten von Shem und Shaun
Tales Told of Shem and Shaun

Englisch und deutsch

Herausgegeben und übersetzt
von Friedhelm Rathjen

Suhrkamp Verlag

Tales Told of Shem and Shaun wurde 1929 von Black Sun Press
in Paris veröffentlicht. Es handelt sich um drei Texte aus *Finnegans Wake*.
Vgl. »Editorische Notiz« am Schluß des Bandes.

© der deutschen Ausgabe

Suhrkamp Verlag Berlin 2012

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das des öffentlichen
Vortrags sowie der Übertragung durch Rundfunk und
Fernsehen, auch einzelner Teile. Kein Teil des Werkes darf
in irgendeiner Form (durch Fotografie, Mikrofilm
oder andere Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung
des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer
Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Satz: Hümmer GmbH, Waldbüttelbrunn

Druck: Druckhaus Nomos, Sinzheim

Printed in Germany

Erste Auflage 2012

ISBN 978-3-518-22468-7

1 2 3 4 5 6 - 17 16 15 14 13 12

Geschichten von Shem und Shaun
Tales Told of Shem and Shaun

The Mookse and The Gripes

Gentes and laitymen, fullstoppers and semicolonials, hybrids and lubberds!

Eins within a space and a wearywide space it wast ere wohned a Mookse. The onesomeness wast alltolonely, archun-sitslike, broady oval, and a Mookse he would a walking go (My hood! cries Antony Romeo), so one grandsumer evening, after a great morning and his good supper of gammon and spittish, having flabelled his eyes, pilloled his nostrils, vac-ticanated his ears and palliumed his throats, he put on his impermeable, seized his impugnable, harped on his crown and stepped out of his immobile *De Rure Albo* (socolled be-cauld it was chalkfull of masterplasters and had borgeously letout gardens strown with cascadas, pintacostecas, hortho-ducts and currycombs) and set off from Ludstown *a spasso* to see how badness was badness in the weirdest of all pensible ways.

As he set off with his father's sword, his *lancia spezzata*, he was girded on, and with that between his legs and his tarkeels, our once in only Bragspear, he clanked, to my clinking, from veetoes to threetop, every inch of an immortal.

He had not walked over a pentiadpair of parsecs from his azylium when at the turning of the Shinshone Lanteran near Saint Bowery's-without-his-Walls he came (secunding to the one one oneth of the propecies, *Amnis Limina Permanent*) upon the most unconsciously boggylooking stream he ever locked his eyes with. Out of the colliens it took a rise by daubing itself Ninon. It looked little and it smelt of brown and it thought in narrows and it talked showshallow. And as it rinn it dribbled like any lively purliteasy: *My, my, my! Me and me! Little down dream don't I love thee!*

Der Mauchs und Der Traufen

Herden und Damänmein, Apostrovieh und Semikoloniale, Bestarte und Schlammerte!

Eins war womal in weitem Raum und das gar ein leerweiter Raum rin wondge ein Mauchs. Die Einseinkeit war allzuleinig, archuntischlich, breitlich üval, und ein Mauchs er pflegte spazieren zu gehen (Mein Hut! schreit Antonius Romeo), so eins Großsumersabends, nach einem feinen Morgen und seinem guten Mahle von Schinken und Speichel, als er seine Augen flabelliert, seine Nüstern pillioliert, seine Ohren vacticanatiert und seine Schlünde palliumiert hatte, zog er seinen Wasserdichten an, ergriff seinen Einwändigen, haarfte seine Krone auf und trat heraus aus seinem immobilen *De Rure Albo* (sobekalkt feil es kreidvoll war von Meisterstuckn und borgeös ausgelegte, mit Kaskadern, Pintakosthekern, Horthodukten und Katerkämmen bestreichte Gärten hatte) und machte sich *a spasso* von Ludsstadt auf zu sehen wie Schlechtigkeit Schlechtigkeit war in der gespinsten aller löblichen Weisen.

Als auf er brach mit seines Vaters Schwort, seiner *lancia spezzata*, höhnenhaft umschlossen, und mit dem zwischen seinen Beinen und seinen Tearrhecken, unser einst und ziger Frechspeer, rasselte er, meins Erkrachtelns, von der Wehtuhsohl bis zum Dreischeintel, jeder Zoll eins Unsterblichen.

Er war nicht mehr als ein Pentapaar Parsek von seinem Azylium gewandert, als er an der Wendung des Scheinscheunlaternanus nahe Sankt Bowery-bar-seiner-Mauern (der eins eins einsten der Prapstverzeihungen, *Amnis Limina Permanent*, zwuifolger) auf das unbeußtest sumpfgesichtige Wässerchen traf, das je seine Augen erschloß. Aus den Collinnen kam es entsprungen, sichselbst Ninon beschlühpfend. Es sah nach wenig und es roch nach braun und es dachte in Schmalspüren und es sprach seichtzeitig. Und als es rinnte tröppelte es wie alljedes lebliches Perltesleicht: *Mein, mein, mein! Mich und*

And, I declare, what was there on the yonder bank of the stream that would be a river, parched on a limb of the olum, bolt downright, but the Gripes? And no doubt he was fit to be dried for why had he not been having the juice of his times?

His pips had been neatly all drowned on him; his polps were charging odours every older minute; he was quickly for getting the dresser's desdair on the flyleaf of his frons; and he was quietly for giving the bailiff's distrair on to the bulk-side of his *cul de Pompe*. In all his specious heavings, as he lived by Optimus Maximus, the Mookse had never seen his Dubville brooder-on-low so nigh to a pickle.

Adrian (that was the Mookse now's assumptinome) stucc-still phiz-à-phiz to the Gripes in an accessit of aurignacian. But Allmookse must to Moodend much as Allroust, austere-ways or wastersways, in roaming run through Room. Hic sor a stone, singularly illud, and on hoc stone Seter satt huc sate which it filled quite poposterously and by acclammitation to its fullest justotoryum and whereopum with his unfallable encyclicling upom his alloilable, diupetriark of the wouest, and the athemystsprinkled pederect he always walked with, *Deusdedit*, cheek by jowel with his frisher's blague, *Bellua Triumphanes*, his everyway added to wallat's collectium, for yea longer he lieved yea broader he betaught of it, the fetter, the summe and the haul it cost, he looked the first and last mi-cahlike laicness of Quartus the Fifth and Quintus the Sixth and Sixtus the Seventh giving allnight sitting to Lio the Faul-findth.

– Good appetite us, sir Mookse! How do you do it? cheeped the Gripes in a wherry whiggy maudelenian voice and the jackasses all within bawl laughed and brayed for his intentions for they knew their sly toad lowry now. I am rarumominum blessed to see you, my dear mouster. Will you not perhopes

mich! Kleins kaums Träumch lieb ich dich nicht!

Und, so verkünd ich, was war da anderes am jenseitigen Ufer des Wässerchens das ein Fluß sein würde, röstend auf einem Absteigast der Olume, pfeilsteil abrecht, als der Traufen? Und zweifellos war er reif zur Vertrocknung denn warum hatte er nicht den Soyft soyner Zoyten gehabt?

Seine Kernigen waren ihm beigenauh alle aufersoffen; seine Fleischlichkeiten älternierten Ruchgebürden alte paar Minuten; er fuhr gas schnell des Moders Verwurf auf dem Vorlatz seiner Fronsde; und er für gab still des Bailiffs Beschlag auf die Umseit seines *cul de Pompe*. In all seinen weitreichen Himmhäufen, wie Optimus Maximus es glebt, hatte der Mauchs seinen tiefin Schweigerbrüter aus Deubhville nie so patschnah gesehen.

Hadrian (was des Mauchsens nuner Assumptionome war) stuckstill dem Traufen vis-à-gis in einer Akzession von Aurignation. Doch Allmauchs muß nach Stimmend viel wie Allesträng, austrengwegs oder wüsterswegs, beim Räumen streunen durch Rouhm. Hic sor ein Stein, unvergleichlich illud, und auf hoc Stein sattß Seter huc sott wen er sehr pabsurd und unter Akklammitation bis zu seiner vollsten Ingratzutoryzn füllte und woraopim mit seinem unfallbaren Encyclickling oapf seinem Öllaubbaren, Diupetriarch des Wehesten, und dem athemystbesprenkten Pädaufrecten mit dem er immer wanderte, *Deausdedit*, Wange an Spange mit seines Frischerrs Blague, *Bellua Triumphanes*, seiner allweglich plusituhern Wallacetriadkollektion, denn jäh länger er lübte jäh breiter er sich dessen belehrte, desder fetter, der summ und der heiler es geizte, er der erste und letzte michagleichn Glaicknis von Quartus dem Fünften und Quintus dem Sechsten und Sixtus dem Siebten Lio dem Fehlerausfindzigsten allnächting Sitzung gebend schien.

– Guten Appatituns, Herr Mauchs! Wie geht er dir? piepste der Traufen in einer wher whigsig mäudalleinien Whisperstimme und die Eselstöpfe alle lachten in den Pötten und blökteten um seine Bezweckungen denn sie kannten nun ihren verschlagenen Kröter fluchs.

tell me everything if you are pleased, sanity? All about aulne and lithial and allsall allinall about awn and liseias? Ney?

Think of it! O miserendissimest retempter! A Gripes!

– Rats! bullowed the Mookse most telesphorously, the con-
cionator, and the sissymusses and the zozzymusses in their
robenhauses quailed to hear his tardeynois at all for you can-
not wake a silken nouse out of a hoarse oar. Blast yourself and
your anathomy infairioriboos! No, hang you for an animal
rurale! I am superbly in my supremest poncif! Abase you, bal-
dyqueens! Gather behind me, satraps! Rots!

– I am till infinity obliged with you, bowed the Gripes,
his whine having gone to his palpruy head. I am still always
having a wish on all my extremities. By the watch, what is
the time, pace?

Figure it! The pining peeve! To a Mookse!

– Ask my index, mund my achilles, swell my obolum, wosh-
up my nase serene, answered the Mookse, rapidly by turning
clement, urban, eugenious and celestian in the formose of good
grogory humours. Quote awhore? That is quite about what
I came on *my* missions with *my* intentions *laudibilter* to settle
with *you*, barbarousse. Let thor be orlog. Let Pauline be Irene.
Let you be Beeton. And let me be Los Angeles. Now measure
your length. Now estimate my capacity. Well, sour? Is this
space of our couple of hours too dimensional for you, tem-
poriser? Will you give you up? *Como? Fuert it?*

Sancta Patientia! You should have heard the voice that an-
swered him! *Culla vosellina.*

– I was just thinkling upon that, sweets Mooksey, but, for
all the rime on my raisins, if I connow make my submission,
I cannos give you up, the Gripes whimpered from nether-
most of his wanhope. Ishallassoboundbewilsothoutoosezit.
My tumble, loudy bullocker, is my own. My velicity is too
fit in one stockend. And my spetial inexshellsis the belowing

Ich bin rarumominum hochgepriesen dich zu sehen, mein teurer Mouser. Willst du mir nicht vielhofft alles erzählen wenn es dir wohl-ergeht, Geistrichkeit? Alles übert Aullne und Liteall und allsoall alls-inallm abert Äohrn und Liseyeas? Wiehnein?

Denk daraus! Oh miesirrentissimster Redammptor! Ah ein Traufen!

– Verrattz! büllte der Mauchs höchst telesphorös, der Absichtator, und die Süssimüsse und die Zozzimösse in ihren Raubenhausien zagt sein Träggelärme tardensoichlich überhaufft zu hören denn man kann aus einem Krächsöhrlschwein keinen Dianasweißten weckschreifen. Verfluchtige dich und dein anathomisches Inferioribus! Nein, hänge du für ein rurales Animal! Ich bin süperblich in meinem suprämertsten Boncifleck! Erniedrigt euch, bardachine Köpfginnen! Sammelt euch hinter mir, Satrappen! Verrottz!

– Ich bin mit dir bis in alle Ewigkeit verpflichtet, beugte sich der Traufen, dem sein Gewein zum bärmfühlbreiern Kopf gestiegen war. Ich halte immer noch einen Wunsch analler meiner Exzentremitäten. Übriguhrns, wie ist, die Frag magst ein mir räumen, die Zeit?

Denk dir! Der grämkiene Ärgärer! Einem Mauchs!

– Frag meinen Index, sacht auf meine Achillen, schwill meinen Obolum auf, waschüber meine Nas sehrreine, antwortete der Mauchs, rasch wie er gelasen, urban, eugeniös und celestisch drehwurde in der formosen der guten groggieren Launen. Hur zeitdiren? Das ist gerade ungefähr was auf *meinen* Missionen mit *meinen* Intentionen *lautilibiler* mit *dir* einzurichten ich gekommen bin, Barbaroscher. Es werdthor Orloght. Pauline werde Irene. Du seist Beetontlegen. Ich sei Los Angeles. Jetzt überschlag deine Länge nach. Jetzt schätze meine Kapazität. Nun, der Herrb? Ist dieser Freiraum unserer paar Stunden dir zu dimensional, Temportunist? Gibst nun dich nun auf? *Como? Fuiert it?*

Sancta Patientia! Die Stimme, die ihm antwortete, hättet ihr hören sollen! *Culla vosellina.*

– Davon mußte ich gerade dünken, prestes Maugschen, doch, bei

things ab ove. But I will never be abler to tell Your Honouriousness (here he near lost his limb) though my corked father was bott a pseudowaiter, whose o'clock you ware.

Incredible! Well, hear the inevitable.

– *Your temple, sus in cribro!* Semperexcommunicambiambisumers. Tugurios-in-Newrobe or Tukurias-in-Ashies. No-varome, my creature, blievend bleives. My building space in lyonine city is always to let to leonlike Men, the Mookse in a most consistorous allocution pompifically with immediate jurisdiction constantinently concluded (what a crammer for the shapewrucked Gripes!). And I regret to proclaim that it is out of my temporal to help you from being killed by in-chies, (what a thrust!), as we first met each other newwhere so airy. (Poor little sowsieved subsquashed Gripes! I begin to feel contempt for him!). My side, thank decretals, is as safe as motherour's houses, he continued, and I can seen from my holeydome what it is to be wholly sane. Unionjok and be joined to yok! Parysis, *tu sais*, crucycrooks, belongs to him who parises himself. And there I must leave you subject for the pressing. I can prove that against you, weight a momentum, mein goot enemy! or Cospol's not our star. I bet you this dozen odd. This foluminous dozen odd. *Quas primas* – but 'tis bitter to compote my knowledge's fructos of. Tomes.

Elevating, to give peint to his blick, his jewelled pederect to the allmysty cielung, he luckystruck blueild out of a few shouldbe santillants, a cloister of starabouts over Maples, a luccioly in Teresa street and a stopsign before Sophy Barratt's, he gaddered togodder the odds docence of his vellumes, gresk, letton and russicruxian, onto the lapse of his prolegs, into umfullth onescuppered, and sat about his widerproof. He proved it well whoonearth dry and drysick times, and *vremiament, tu cesses*, to the extinction of Niklaus altogether (Nik-

all meinen Rosinn unter Frostand, wenn ich mich jetzich unterwerfen können, kannos ich dichnich hinaufgeben, winselte der Traufen von zuunterst seines weinzien Hoffens. Ichwerdochsoebundeseinwils-auchufassehnes. Mein Taumpel, lautherr Bullochser, ist mein eigen. Meine Glückschwindigkeit ist zwu Füste in einer Sockende. Und meine spatiölle Ineixschalsist die wehunten Dinge ab obo. Abel ich werde nie imstander sein Deuer Honorigkeit (hier verlor er beinah seinen Absteigast) zu klären obwohl mein corkiger Vater nichts glas ein Pseudawirter war, wessen Rockenschlag du zeist.

Unbegreiflich! Nun, hört das Unvermeidliche.

– *Dein* Tempel, *sus in cribo!* Semperecommunicambisumerer. Tugurios-in-Neurobe oder Turkurien-in-Aschien. Novaroma, mein Geschöpfe, glübend blühet. Mein Baugeräum in Lyonstadt steht leu-ongleichen Männscherrn stets zu vermieten, schloß der Mauchs konstantequent in einer höchst konsistorenten Allokution pompifikal mit unverzüglicher Jurisdiktion (welch eine dramatikalische Schandpauke für den schiefbückligen Traufen!). Und ich bedaure kundzugeben daß es außerhalb meiner Temporalmacht steht, dich davor zu behelfen, lankäsam und stinquwiese abgemurkst zu werden (welch ein Hieb!), da wir einander zuerst neumals wo frühisch begegnet wind. (Armer kleiner saugesiebter unterquetschter Traufen! Ich fange an ihm Verbarmung entgegenzuringen!). Meine Seite ist, dekretalienseidank, so sicher wie die Häuser der Mutterstundseren, fuhr er fort, und ich kann von meinem Hoilöchdom sehen wie es ist völlig geseihet zu werden. Unionjucks und ins Jochs gespannt! Pareyse, *tu sais*, creuz und crücks, gebührt dem der sich pfarisirrt. Und da muß ich dich dem Pressieren unterworfen lassen. Ich kann dir das deuschlich entgegenbeweisen, wäge ein Momentum, mein gotha Feind! oder Kospolist nicht unser Stern. Ich wette mit dir um dies gute Dutzenich. Dies fauluminöse gute Dutzenich. *Quas Primas* – doch ich sollt's bitter noch einmal butturchrechnen, meines Wissens Fruk dosis von. Tomi.

Im Erheben, um seinem Blick Prunk zu geben, seinen juwelbe-

laus Alopysius having been the once Gripes's popwilled nimbum) by Neuclidius and Inexagoras and Mumfsen and Thumpsem, by Orasmus and by Amenius, by Anacletus the Jew and by Malachy the Augurer and by the Cappon's collection and after that, with Cheekee's gelatine and Alldaybrandy's formolon, he reproved it ehrtogether when not in that order sundering in some different order, alter three thirty and a hundred times by the binomial dioram and the penic walls and the ind, the Inklespill legends and the rure, the rule of the hoop and the blessings of expedience and the jus, the jugicants of Pontius Pilax and all the mummyscrips in Sick Bokes' Juncroom and the Chapters for the Cunning of the Chapters of the Conning Fox by Tail.

While that Mooksius with preprocession and with proprecession, duplicity and diplussedly, was promulgating ipsifacts and sadcontras this raskolly Gripes he had allbust seceded in monophysicking his illsobordunates. But asawfulas he had caught his base semenoyous sarchnaktiers to combuccinate upon the silipses of his aspillouts and the acheporeoozers of his haggynown pneumax to synerethetise with the breadchestviousness of his sweatovular ducose sofarfully the loggerthuds of his sakellaries were fond at variance with the synodals of his somepooliom and his babskissed nepogreasymost got the hoof from his philioquus.

– Efter thousand yaws, O Gripes con my sheepskins, yow will be belined to the world, encsayed Mookse the pius.

– Ofer thousand yores, amsered Gripes the gregary, be the goat of MacHammud's, yours may be still, O Mookse, more botheared.

– Us shall be chosen as the first of the last by the electress of Vale Hollow, obselved the Mookse nobily, for par the unicum of Elelijacks, Us am in Our stabulary and that is what Ruby and Roby fall for, blissim.

hängten Pädaufrecten zur allmystunklen Himmeldecke, treffglückschlag er blauildraus aus ein paar Solltegersantillaniten, ein Geklostirn von Herumsternern über Mapoli, ein Luccioly in der Teresenstraße und ein Stoppschild vor Sophy Barratts Laden, stammelte er die guten Dozente seiner Vellumina, kriechaeske, litanzügsche und russencrüxische, gottsammen, prolegte sie auf die Schoßgezagten seiner Beinern, dem einsverbocktnen Umvollust zwuo, und beging mit dem Regenabweis. Er bewies es gut werauerden breiundspeißig mal, und *vremiament, tu cesses*, unter Auslöschung von Nichöllaus alle in allem (Nichöllaus Alopysius war des einstmaligen Traufens popst-villiger Nimbbums gewesen) mit Neuklideus und Inexagoras und Mammfsen und Thumpfsin, mit Orasmus und mit Amenius, mit Anacletus dem Juden und mit Malachi dem Augurer und mit der Capaunssammlung und danach, mit Tschäkars Gelatinum und Alldagbrandwinis Formolon, er verwies es ehrles in allem wenn nicht in dieser Anordnung sondernd in manch anderem Orden, in alterm drei dreißig und hundert Male mit dem binomischen Mehrsalz und den penischen Krügen und dem Inde, den Legenden von Tinterspie und dem Ruren, dem Führen des Ringimestos und den Sengstunden der Entfahrung und dem Juds, den Jusikannten von Pontius Pilaxt und all den Mamumieskripten im Kramkenraum des juncen Dikh Bäu-chers und den Kapiteln für den Küning von den Kapiteln von dem Kundingen Fuchs von Abschweif.

Während jener Mauchsias mit Präprozessierung und mit Propräzession, doppelzünglich und dünkelzimperlich, Obsofakten und Schadkontras verkündigte hatte er dieser raiskolte Traufische es geinahnfallst zwowege gebracht seine sich Untübergebenen zu monophysigübeln. Aber sogefülfaulals er seine gemeinen samenuinnoitzen Sarnackchtierähnen gefangen hatte um auf die Schylüppfse seiner Aspülausen zu cammbuccinieren und die Archgeporüftzoger seines häggxioignen Pneumaxts um sich mit der Broitschbettstvierucht-heit seiner süestovularen Diukose zu synerothetisieren sofärchtfäulig liebten die Holzkompfnüsse seiner Säkellarien in Zwietracht mit

The Pills, the Nasal Wash (Yardly's), the Army Man Cut, as british as bondstrict and as straightcut as when that broken-arched traveller from Nuzuland . . .

– Wee, cumfused the Gripes limply, shall not even be the last of the first, wee hope, when oust are visitated by the Veiled Horror. And, he added: Mee are relying entirely, see the forthethurd of Elissabed, on the weightiness of mear's breath. Puffut!

Unsigthbared emboucher, relentless foe to social and business succes! (Hourihaleine) It might have been a happy evening but . . .

And they viterberated each other, *canis et coluber* with the wildest ever wielded since Tarriestinus lashed Pissasphaltium.

– Unuchorn!

– Ungulant!

– Uvuloid!

– Uskybeak!

And bullfolly answered volleyball.

Nuvoletta in her lightdress, spunn of sisteen shimmers, was looking down on them, leaning over the bannistars and listening all she childishly could. How she was brightened when Shouldrups in his glauberling hochskied his welkinstuck and how she was overclused when Kneesknobs on his zwivvel was makeacting such a paulse of himshelp! She was alone. All her nubied companions were asleeping with the squirrels. Their mivver, Mrs Moonan, was off in the Fuerst quarter scrubbing the backsteps of Number 28. Fuvver, that Skand, he was up in Norwood's sokaparLOUR, eating oceans of Voking's Blemish. Nuvoletta listened as she reflected herself, though the heavenly one with his constellatria and his emanations stood between, and she tried all she tried to make the Mookse look up at her (but *he* was fore too adiaptotously farseeing) and to make

den Synudeln seines Stüimpfuhlichdomms und bekam seine babsküstaufte Umvielbarkelt die Hufe von seinem Philioquus.

– Nach tausend Jähorn, O Traufen con meinen Schafledern, wirst du geblindert gegen die Welt sein, entwertete Mauchs der Piustistische.

– Noch tausend Joerdein, einewartete Traufen der Gregsellische, sei dem Bocksbarthe von MacHammuts, könnt dirs ruhig immer, O Mauchs, nochweit beidohrückter schein.

– Uns werden auserwählt sein als die Ersten der Letzten von der Wahlküre vom Wald Höhlüg, vereisprach sich der Mauchs nobilig, denn par das Unikum von Elelijeden, bin Uns in unserem Stallbullarie und das ist worauf Rubin und Robin verfallen, papssim.

Die Pilliem, das Nasalgewasch (von Yardly), der Armeemännerschnitt, so britisch wie gebundsdreht und so gradgeschnitten wie als jener Reisende gebrüchenen Bogens von Neuzuland . . .

– Weh, ließ der Traufen schwach vernebeln, werden nicht einmal die Letzten der Ersten sein, hoffen weh, wenn Umst heimbesucht werden vom Gewaltenhüller. Und, setzte er hinzu: Mir förlassorgen uns uneingeschränkt, siehe den treuunverzagtsten im Elissabett, auf die Pfundigkeit der Mahrendünste. Pfeifekt!

Unsichtbloßer Imbuschschütze, unbarmherziger Widersacher sozialen und geschäftlichen Erfolgs. (Hurihaleine) Es hätte so ein fröhlicher Abend sein können doch . . .

Und sie gaben einander schmähende Witerborste, *canis et coluber* mit dem wildsten je geführten seit der Zeit da Teerriestinus Pissasphaltium peitschte.

– Eunichorn!

– Ungulant!

– Uvulhait!

– Uskibauck!

Und Bullenfaulei erwiderte Volleypullve.

Nuvoletta in ihrem lichten Sachtgewind, gesponnen aus sixziehen Schimmern, sah auf sie nieder, über die Bannerstellarden gelehnt und

the Gripes hear how coy she could be (though he was much too schyistically auricular about *his ens* to heed her) but it was all mild's vapour moist. Not even her feigt reflection, Nuvoluccia, could they toke their gnosse off for their minds with intrepifide fate and bungless curiasity, were conclaved with Heliogobbleus and Commodus and Enobarbarus and whatever the coordinial dickens they did as their damprauch of papyrs and buchstubs said. As if that was their spiration! As if theirs could duiparate her queendim! As if she would be third perty to search on search proceedings! She tried all the winsome wonsome ways her four winds had taught her. She tossed her sfumastelliacinous hair like *la princesse de la Petite Bretagne* and she rounded her mignons arms like Mrs Cornwallis-West and she smiled over herself like the beauty of the image of the pose of the daughter of the queen of the Emperour of Irelande and she sighed after herself as were she born to bride with Tristis Tristor Tristissimus. But, sweet madonine, she might fair as well have carried her daisy's worth to Florida. For the Mookse, a dogmad Accanite, were not amoused and the Gripes, a dubliboused Catalick, wis pinefully obliscent.

– I see, she sighed. There are menner.

The siss of the whisp of the sigh of the softzing at the stir of the ver grose O arundo of a long one in midias reeds: and shades began to glidder along the banks, greepsing, greepsing, duusk unto duusk, and it was as glooming as gloaming could be in the waste of all peacable worlds. Metamnisia was all-soonome coloroform brune; citherior spiane an caulande, in-nemorous and unnumeros. The Mookse had a sound eyes right but he could not all hear. The Gripes had light ears left yet he could but ill see. He ceased. And he ceased, tung and trit, and it was neversoever so dusk of both of them. But still Moo thought on the deeps of the undths he would profoundth

lauschend alles was sie wohlkindlich vermochte. Wie sie sich glänzigste als Scholltraupfs in seinem Klaubentsringen seinen Stratsierstak welkenhoch zeigte und wie eintrüblerisch sie war als Knieknops auf seinem Zweuvvel sichelfst so zum Paulsenreißen aktmachte! Sie war allein. All ihre nubischen Gefährten entschliefen mit den Eichkätzchen. Die Mivver von ihnen, Mrs. Moondan, war fort im Ärztenviertel und bescheuerte die Hinterstufen von Nummer 28. Favver, der Schandinav, er war oben in Norwäfts Speispokarl und aß Meere von Vicksköngs Makelundding. Nuvoletta lauschte als sie sich reflektierte, obwohl der Himmlische mit seiner Constellatria und seinen Emanationen dazwischenstand, und sie versuchte allwas sie versuchte den Mauchs zu ihr anschauen zu lassen (aber *er* war bei vornem zu adiaptotoutal weitsichtig) und den Traufen hören zu lassen wie schüchtig sie sein konnte (obwohl er viel zu schystempatisch ohrikulär mit *seinem* *Ens* war um sie zu beachten) doch es war alles verdunste Lieblichs Brüh. Nicht einmal ihre gehauchelte Reflektion, Nuvoluccia, konnth eontlokon ihnen die Gnosen denn ihre Sinne mit intrapifider Bewendnis und unbehunzter Kurieosagier, waren konklaviert mit Heliokabbelns und Commodus und Enobarbarus und wasimmer zum koordinalen Teufoe sie taten wie ihr Dämmfrauch von Papyren und Buchstubben besagte. Als hätten sie diese Spiration! Als könne das von ihnen das Königindumm von ihr zwiebärdoppfern! Als wollte sie als Dreistte parteiligt sein an suchen unt suchen Verfahren! Sie versuchte all die gewinnsamen geweinsamen Wege die ihre vier Winde sie gelehrt hatten. Sie warf ihr sfumastelliocinöses Haar wie *la princesse de la Petite Bretagne* und sie umschloß ihres Mignonarme wie Mrs. Cornwallis-West und sie lächelte über sich wie die Schönheit des Ebenbilds der Pose der Tochter der Königin des Kaiserunser von Irland und sie seufzte sich nach als sei sie geboren mit Tristis Tristor Tristissimus zu bräuten. Doch, süße Madonneuna, sie hätte leben so wohl ihren Tageteswert nach Florida getragen haben können. Denn der Mauchs, ein doggenmmadter Akkanit, wir nicht amausiert und der Traufen, ein dioppolinbousoffner Katzaleck, was schmerzlicht vergräßluft.

come the morrokse and still Gri feeled of the sripes he would escape if by grice he had luck enoupes.

Oh, how it was duusk! From Vallee Maraia to Grasyaplaina, dormimust echo! Ah dew! Ah dew! It was so duusk that the tears of night began to fall, first by ones and twos, then by threes and fours, at last by fives and sixes of sevens, for the tired ones were wecking, as we weep now with them. *O! O! O! Par la pluie!*

Then there came down to the thither bank a woman of no appearance (I believe she was a Black with chills at her feet) and she gathered up his hoariness the Mookse motamourfully where he was spread and carried him away to her invisible dwelling, thats hights, *Aquila Rapax*, for he was the holy sacred solem and poshup spit of her boshop's apron. So you see the Mookse he had reason as I knew and you knew and he knew all along. And there came down to the hither bank a woman to all important (though they say that she was comely, spite the cold in her heed) and, for he was as like it as blow it to a hawker's hank, she plucked down the Gripes, torn panicky autotone, in angeu from his limb and cariad away its beotitubes with her to her unseen shieling, it is, *De Rore Coeli*. And so the poor Gripes got wrong; for that is always how a Gripes is, always was and always will be. And it was never so thoughtful of either of them. And there were left now an only elmtree and but a stone. Polled with pietrous, Sierre but saule. *O! Yes! And Nuvoletta, a lass.*

Then Nuvoletta reflected for the last time in her little long life and she made up all her myriads of drifting minds in one. She cancelled all her engauzements. She climbed over the ban-nistars; she gave a childy cloudy cry: *Nuée! Nuée!* A light-dress fluttered. She was gone. And into the river that had been a stream (for a thousand of tears had gone eon her and come on her and she was stout and struck on dancing and